叶兴阳

双语音标有声读物

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 偷渡者(the Stowaway) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

偷渡者(The Stowaway)
第1/1页

[ðə; ði] ['stəʊəweɪ]
The Stowaway
这 偷渡者

偷渡者

[baɪ]['ælvin] ['haɪnər]
By Alvin Heiner
经过 阿尔文 海纳

作者：阿尔文·海纳

[hiː; hi] [stəʊl] [ə; eɪ] [raɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['glɔːri] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['dɪfrənt]
He stole a ride to the Moon in search of glory , but found a far different
他 偷窃 一个 骑 到 这 月亮 在 搜索 的 荣耀 ， 但 成立 一个 远的 不同的
['destəni] .
destiny .
命运 .

他搭便车前往月球寻求荣耀，却发现自己的命运截然不同。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fiːvərɪʃ] — [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [leɪt] — [ænd; ənd]
HIS EYES were a little feverish — as they had been of late — and
他的 眼睛 是 一个 小的 发烧 — 作为 他们 有 到过 的 晚的 — 和
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [held] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [ɪn'tensəti] — [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pɑːtɪŋ] [ə; eɪ]
his voice held a continuous intensity — as though he were imparting a
他的 嗓音 握住 一个 连续的 强度 — 作为 尽管 他 是 传授 一个
['siːkrət] .
secret .
秘密 .

他的眼睛有些发烫——就像最近一直那样——他的声音始终充满激情——仿佛在透露一个秘密。

" [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [ɒn] [ðæt] [ʃɪp] !
" I've got to get on that ship !
" 我已经 得到 到 得到 在 那 船 !

"我一定要登上那艘船！"

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !
I've got to , I tell you !
我已经 得到 到 ， 我 告诉 你 !

我必须这么做，我跟你说！

[ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
And I'm going to make it !
和 我是 去 到 制作 它 !

我一定会成功的！

" ['dɪfrənt] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gruːp] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ['veəriəsli] , [sʌm; səm] [wɪð] [ə'mjuːzmənt] ,
" Different members of the group regarded him variously , some with amusement ,
" 不同的 成员 的 这 团体 认为 他 各种各样的 ， 一些 和 娱乐 ，
[sʌm; səm] [wɪð] [kən'tempt] ,
some with contempt ,
一些 和 鄙视 ，

"该组织的不同成员对他的看法各不相同，有些人觉得他很有趣，有些人则很鄙夷。"

['ʌðə(r)z] [wɪð] [fræŋk] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
others with frank curiosity .
其他的 和 坦率 好奇心 .

其他人则纯粹出于好奇。

" [jʊr; jər] [pleɪn] [nʌts] , [dʒəʊ] .
" You're plain nuts , Joe .
" 你是 清楚的 坚果 , 乔 .

“你简直疯了，乔。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [fɔː(r); fə(r)] ? "
What do you want to go to the Moon for ? "
什么 做 你 想 到 去 到 这 月亮 为了 ? "

你想去月球做什么?

" [ʃʊə(r)] , [waɪ] [juː; jʊ] ['wɒnə] [gəʊ] ?
" Sure , why you wanna go ?
" 当然 , 为什么 你 想 去 ?

“当然，你为什么要去? ”

[wɒt] [ðeɪ] [gɒt] [ɒn] [ðə; ði] [muːn] [wiː; wi] [eɪnt] [gɒt] [raɪt] [hɪə(r)] ?
What they got on the Moon we ain't got right here ?
什么 他们 得到 在 这 月亮 我们 不是 得到 正确的 这里 ?

月球上有的东西，我们这里没有?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəl] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʌz(ə)n] [ɔː(r)] [səʊ] [huː] [sæt] ['iːtɪŋ] [ðeə(r)]
" There was general laughter from the dozen or so who sat eating their
" 那里 曾是 一般的 笑声 从 这 打 或者 所以 WHO 卫星 吃 他们的
[lʌntʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [biː] .
lunch in the shade of Building B .
午餐 在 这 阴影 的 建筑 B .

“坐在 B 楼阴凉处吃午饭的十几个人都笑了起来。”

[ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [wʌn] .
They all thought that was a pretty good one .
他们 全部 想法 那 曾是 一个 漂亮的 好的 一 .

他们都觉得这个挺不错的。

[gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'piːt] .
Good enough to repeat .
好的 足够的 到 重复 .

值得再次购买。

" [ʃʊə(r)] , [wɒt] [ðeɪ] [gɒt] [ɒn] [ðə; ði] [muːn] [wiː; wi] [eɪnt] [gɒt] [hɪə(r)] ?
" Sure , what they got on the Moon we ain't got here ?
" 当然 , 什么 他们 得到 在 这 月亮 我们 不是 得到 这里 ?

“没错，月球上拥有的东西，我们这里没有? ”

" [bʌt; bət] [dʒəʊ] [speɪn] ['wʌznt] [ɪn] [ðə; ði] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] [dʒəʊks] .
" But Joe Spain wasn't in the mood for jokes .
" 但 乔 西班牙 不是 在 这 情绪 为了 笑话 .

但乔·斯佩恩当时没心情开玩笑。

[hiː; hi] [bɜːnd] [wɪð] ['iːv(ə)n] ['greɪtə(r)] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [hə'ræŋ]
He burned with even greater conviction and stood up as though to harangue
他 烧伤 和 甚至 更大的 定罪 和 站立 向上 作为 尽管 到 长篇大论
[ðə; ði] ['wɜːkəz] .
the workers .
这 工人 .

他更加坚定了自己的信念，站起身来，仿佛要向工人们慷慨陈词。

" [juː; jʊ] [wɒntə] [nəʊ] [waɪ] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] ?
" You wanta know why I got to go to the Moon ?
" 你 想要 知道 为什么 我 得到 到 去 到 这 月亮 ?

你想知道我为什么能去月球吗?

[waɪ] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [ɒn] [ðæt] [ʃɪp] ?
Why I've got to get on that ship ?
为什么 我已经 得到 到 得到 在 那 船 ?

我为什么要上那艘船?

[ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
Then I'll tell you .
然后 患病的 告诉 你 .

那我再告诉你。

[ɪts] - [kɔːz] [aɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gai] — [ðæts] [waɪ] !
It's ' cause I'm a little guy — that's why !
它是 - 原因 我是 一个 小的 盖伊 — 那就是 为什么 !

那是因为我个子小——就是这样!

[dʒəʊ] [speɪn] — ['wɜːkɪŋ] [stɪf] — [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] ['mæsɪz] .
Joe Spain — working stiff — one of the great inarticulate masses .
乔 西班牙 — 在职的 僵硬的 — 一 的 这 伟大的 不善言辞 群众 .

乔·斯潘——一个工作狂——芸芸众生中的一员，一个不善言辞的人。

" [mɔː(r)] ['lɑːftə(r)] .
" More laughter .
" 更多的 笑声 .

“笑声更多了。”

" [hwɛəd] [juː; jʊ] [get] [ðəʊz] [bɪg] [wɜːdz] , ['dʒəʊi] ?
" Where'd you get those big words , Joey ?
" 在哪里? 你 得到 那些 大的 字 , 乔伊 ?

“乔伊，你从哪儿学来的这些大词? ”

[aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] ?
Out of a book ?
出去 的 一个 书 ?

出自一本书?

[kʌm] [ɒn] — [tɔːk] ['ɪŋglɪʃ] !
Come on — talk English !
来 在 — 讲话 英语 !

来吧——说英语!

" [dʒəʊ] [speɪn] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hjuːdʒ] , [tjuː'bɪlaɪk] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] , [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dezət] ;
" Joe Spain pointed to the huge , tubelike Building A , off across the desert ;
" 乔 西班牙 尖 到 这 巨大的 , 管状 建筑 一个 , 离开 穿过 这 沙漠 ;

乔·斯佩恩指着沙漠对面那座巨大的管状A楼;

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː] ['dɪfrənt] ['pɑːsɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [pə'mɪt]
the building you had to have two different passes and a written permit
这 建筑 你 有 到 有 二 不同的 通过 和 一个 书面 允许
[tuː; tə] ['entə(r)] .
to enter .
到 进入 .

进入那栋大楼需要两张不同的通行证和一份书面许可。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ['bɪldɪŋ] [weə(r)] ['iːv(ə)n] ['njuːzpeɪpə(r)] [rɪ'pɔːrtərz] [wɜː(r); wə(r)] [bɑːd] .
The mystery building where even newspaper reporters were barred .
这 神秘 建筑 在哪里 甚至 报纸 记者 是 禁止 .

这座神秘的建筑，连报社记者都被禁止入内。

" [ɪts] ['əʊnli] [ðə; ði] [bɪg] [ʃɒts] [ðeɪ] [let] [ɪn] [ðeə(r)] [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It's only the big shots they let in there ain't it ?
" 它是 仅有的 这 大的 镜头 他们 让 在 那里 不是 它 ?

“只有大人物才能进去，对吧? ”

['əʊnli] [ðem; ðəm] [ðæts] [gɒt] [ə; eɪ] [dræg] [ɔː(r)] [went] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
Only them that's got a drag or went to college or something .
仅有的 他们 那就是 得到 一个 拖 或者 去 到 大学 或者 某物 .

只有那些有钱人或者上过大学之类的人才行。

[ˌjuː 'es] ['lɪt(ə)l] [gaɪz] [ðeɪ] [tel] [gəʊ] [tuː; tə] [bləʊ] — [eɪnt] [ðæt] [raɪt] ? "
Us little guys they tell go to blow — ain't that right ? "
我们 小的 伙计们 他们 告诉 去 到 吹 — 不是 那 正确的 ? "

他们叫我们这些小人物去送死——是不是?

" [huː] [ðə; ði] [hel] [k'eəz] ?
" Who the hell cares ?
" WHO 这 地狱 关心 ?

谁他妈在乎?

['meɪbi] [ɪts] [ə; eɪ] [dæm] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] .
Maybe it's a damn good place to stay away from .
或许 它是 一个 该死 好的 地方 到 停留 离开 从 .

也许这是个最好避而远之的地方。

['meɪbi] ['itl] [ɪk'spləʊd] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
Maybe it'll explode or something .
或许 它将 爆炸 或者 某物 .

或许它会爆炸什么的。

[huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [daɪ] [ænd; ənd] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [ɪn'ʃʊərəns] ? "
Who wants to die and collect his insurance ? "
WHO 想要 到 死 和 收集 他的 保险 ? "

谁想死后领保险金?

" [ai] [gɒt] [tuː; tə] [get] [ɒn] [ðæt] [ʃɪp] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [blɑːsts] [ɒf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kænt] [pʊʃ] [ðə; ði]
" I got to get on that ship when it blasts off because they can't push the
" 我 得到 到 得到 在 那 船 什么时候 它 爆炸 离开 因为 他们 不能 推 这
['mæsɪz] [ə'raʊnd] !
masses around !
群众 大约 !

"我必须在那艘船发射升空时登上它，因为他们不能强迫民众行动！"

[wiː; wi] [gɒt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [sniːk] [ɪn] ! "
We got a right to be represented even if we got to sneak in ! "
我们 得到 一个 正确的 到 是 代表 甚至 如果 我们 得到 到 潜行 在 ! "

就算我们是偷偷溜进去的，我们也有权被代表！

" [ˌem 'iː] — [aɪl] [steɪ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] . "
" Me — I'll stay on the ground . "
" 我 — 患病的 停留 在 这 地面 . "

"我——我会待在地面上。"

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['glɔːri] !
" And besides there's the glory !
" 和 除了 有 这 荣耀 !

"而且还有荣耀呢！"

[juː; jʊ] [gaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['stjuːpɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt]
You guys are too stupid to see that
你 伙计们 是 也 愚蠢的 到 看 那

你们这些人太蠢了，根本看不出来。

[bʌt; bət] [ɪts] [ðeə(r)] .
but it's there .
但 它是 那里 .

但它确实存在。

[ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] ['rɒkɪt] [ʃɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] .
The glory of being on the first rocket ship to the Moon .
这 荣耀 的 存在 在 这 第一的 火箭 船 到 这 月亮 .

能够乘坐第一艘登月火箭的荣耀。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [dʒəʊ] [speɪn] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] [ænd; ənd] [sed] ['əʊvə(r)]
The name of Joe Spain written down in the history books and said over
这 姓名 的 乔 西班牙 书面 向下 在 这 历史 图书 和 说 超过

[baɪ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [skuːl] [kidz] [fɔː(r); fə(r)] ['θaʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] !
by people and school kids for thousands of years !
经过 人们 和 学校 孩子们 为了 数千 的 年 !

乔·斯佩恩的名字被记载在历史书中，并被人们和学生们传颂了数千年！

[ˌɪmɔː'tæləti] !
Immortality !
不朽 !

不朽！

[ðæts] [ðə; ði] [wɜːd] ! "
That's the word ! "
那就是 这 单词 ! "

就是这个词！

" [wel] , [dʒʌst] [fə'get] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒəʊ] , - [kɔːz] [juː; jʊ] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] .
" Well , just forget about it , Joe , ' cause you ain't going .
" 出色地 , 只是 忘记 关于 它 , 乔 , - 原因 你 不是 去 .

“好吧，乔，你就别想了，你肯定去不了。”

" [dʒəʊ] [speɪnz] [aɪz] [bɜːnd] [braɪtə] .
" Joe Spain's eyes burned brighter .
" 乔 西班牙的 眼睛 烧伤 更亮 .

乔·斯潘的眼睛更加明亮了。

" [dʒəʊ] [speɪn] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ræmp] [wɪð] [ðə; ði] [bɪg] [ʃɒts] [wen] [ɪts] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .
" Joe Spain , coming down the ramp with the big shots when it's all over .
" 乔 西班牙 , 未来 向下 这 坡道 和 这 大的 镜头 什么时候 它是 全部 超过 .

“乔·斯佩恩，当一切结束时，他会和那些大人物一起走下坡道。”

[njuːz] ['kæmərəz] ['snæpɪŋ] !
News cameras snapping !
消息 相机 啪啪 !

新闻摄像机咔嚓咔嚓作响！

['piːp(ə)l] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪntərˌvjʊ] ! "
People asking for interviews ! "
人们 问 为了 访谈 ! "

有人来面试！

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] - [kɔːz] —
" But you ain't going ' cause —
" 但 你 不是 去 - 原因 —

但你不会去，因为——

" [dʒəʊ] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [mæn] [daʊn] .
" Joe shouted the man down .
" 乔 喊叫 这 男人 向下 .

乔大声喝止了那人。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .
" And another thing .
" 和 其他 事物 .

还有一件事。

[ˌjuː 'es]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ə'bɔːd] [ðæt] [ʃɪp] .
Us little people are entitled to a representative aboard that ship .
我们 小的 人们 是 标题 到 一个 代表 船上 那 船 .

我们这些小人物也有权在那艘船上拥有代表。

[wiː; wi][ɡɒt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌts] ['ɡəʊɪŋ][ɒn] .
We got a right to know what's going on .
我们 得到 一个 正确的 到 知道 是什么 去 在 .

我们有权知道发生了什么。

[haʊ] [kʌm] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['peɪpəz] ?
How come there's nothing about it in the papers ?
如何 来 有 没有什么 关于 它 在 这 文件 ?

为什么报纸上只字未提?

['əʊnli][ðə; ði][bɪɡ] [ʃɒts] ['nəʊɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ?
Only the big shots knowing about it and whispering among themselves ?
仅有的 这 大的 镜头 会心 关于 它 和 耳语 之中 他们自己 ?

只有高层人士知道这件事，并且私下里窃窃私语?

[ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ðer] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][snæɡ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd] [friːz] [ˌjuː 'es][aʊt] ! "
It's because they're trying to snag it all and freeze us out ! "
它是 因为 它们是 尝试 到 障碍物 它 全部 和 冻结 我们 出去 ! "

因为他们想把一切都据为己有，把我们排挤出去!

" [jʊr; jər]['kreɪzi] .
" You're crazy .
" 你是 疯狂的 .

你疯了。

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)][sɪ'kjʊərəti]['riːz(ə)nz] .
It's for security reasons .
它是 为了 安全 原因 .

这是出于安全考虑。

[ɪts] [ɔːl] [hʌʃ] - [hʌʃ] [səʊ][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [liːk] [aʊt] [laɪk][ðə; ði]['ætəm] [bɒm] [dɪd] .
It's all hush - hush so it won't leak out like the atom bomb did .
它是 全部 嘘 - 嘘 所以 它 惯于 泄露 出去 喜欢 这 原子 炸弹 做过 .

一切都严加保密，以免像原子弹那样泄露出去。

[ðə; ði][bɪɡ] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [smɑːt] [ðɪs] [taɪm] . "
The big boys are being smart this time . "
这 大的 男孩们 是 存在 聪明的 这 时间 . "

这次大公司们可真够聪明的。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [eɪnt] ['ɡetɪŋ] [ɒn] , " [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] [mæn] [rɪ'piːtɪd] ['dɒɡɪdli] ,
" And you ain't getting on , " the interrupted man repeated doggedly ,
" 和 你 不是 获得 在 , " 这 中断 男人 重复 顽强地 ,

“你还是上不去，”被打断的男人固执地重复道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ] [wei] [ɪn][ɡɑːdz] [wɜːld] [tuː; tə][ɡet][ɒn] .
" because there ain't a way in God's world to get on .
" 因为 那里 不是 一个 方式 在 神的 世界 到 得到 在 .

因为在上帝的世界里，根本没有晋升的途径。

[wɪð] ['trɪp(ə)l][sɪ'kjʊərəti][ɔːl] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][ɡet][ɪn] .
With triple security all around the building , just tell me a way to get in .
和 三倍 安全 全部 大约 这 建筑 , 只是 告诉 我 一个 方式 到 得到 在 .

大楼周围有三重安保，告诉我怎么才能进去。

[dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː][wʌn] . "
Just tell me one . "
只是 告诉 我 一 . "

告诉我一个吧。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ɒn] [ðæt] [ʃɪp] , " [dʒəʊ][speɪn] [sed] .
" I'm going to get on that ship , " Joe Spain said .
" 我是 去 到 得到 在 那 船 , " 乔 西班牙 说 .

"我要上那艘船,"乔·斯佩恩说道。

[ðen] [hiː; hi] [klæm] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
Then he clammed up suddenly .
然后 他 蛤蜊 向上 突然 .

然后他突然沉默不语。

[dʒəʊ][speɪn] ['wʌznt] ['stjuːpɪd] .
Joe Spain wasn't stupid .
乔 西班牙 不是 愚蠢的 .

乔·斯潘并不傻。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɔːkə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [wen] [tuː; tə][stɒp] ['saʊndɪŋ] [ɒf] .
He was a talker , but he knew when to stop sounding off .
他 曾是 一个 健谈者 , 但 他 知道 什么时候 到 停止 听起来 离开 .

他很健谈，但他知道什么时候该闭嘴。

[ðə; ði][men] [went] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði][bɪg][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm]['bærəlz][frɒm; frəm]
The men went back to work shifting the big aluminum barrels from
这 男人 去 后退 到 工作 转变 这 大的 铝 桶 从
[trʌks] ['ɪntuː] ['bɪldɪŋ] [biː] . ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['wʊdn] [kreɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpə(r)] - [ræpt]
trucks into Building B . Carrying the wooden crates and the paper - wrapped
卡车 进入 建筑 B . 携带 这 木制的 板条箱 和 这 纸 - 包装
['pɑːslz] [ʌp][ðə; ði][ræmps][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][bɪg]['siːkrət]
parcels up the ramps and to the side of the building facing the big secret
包裹 向上 这 坡道 和 到 这 边 的 这 建筑 面向 这 大的 秘密
['strʌktʃə(r)]['leɪb(ə)ld][ə; eɪ] . [ðeɪ] [wɜːkt] [ʌn'tɪl] [faɪv] [ə'klɑːk] .
structure labeled A . They worked until five o'clock .
结构 标签 一个 . 他们 工作 直到 五 点钟 .

男人们继续工作，将卡车上的大铝桶搬到 B 号楼。他们把木箱和用纸包裹的包裹搬上坡道，运到面向标有 A 的大型秘密建筑的建筑物侧面。他们一直工作到五点钟。

[ðen] [ðeɪ] [faɪld] [aʊt] [ænd; ənd][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [trʌks] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [hɔːl] [bæk]
Then they filed out and got into the waiting trucks and were hauled back
然后 他们 已提交 出去 和 得到 进入 这 等待 卡车 和 是 拖拽 后退
[tuː; tə] [taʊn] ;
to town ;
到 镇 ;

然后他们鱼贯而出，上了等候的卡车，被运回了镇上；

[ðə; ði] [buːm] [taʊn] [ðæt] [hæd; həd]['mʌʃrʊmd; 'mʌʃruːmd][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['dezət] [ˌəʊvə'naɪt] [ænd; ənd] [wʊd]
the boom town that had mushroomed up in the desert overnight and would
这 繁荣 镇 那 有 蘑菇 向上 在 这 沙漠 过夜 和 会
[daɪ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['swɪftnəs] [wen] [ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] .
die with the same swiftness when the project was completed .
死 和 这 相同的 速度 什么时候 这 项目 曾是 完全的 .

一夜之间在沙漠中拔地而起的繁荣小镇，随着项目的完成，也将以同样迅速的速度消亡。

[dʒəʊ] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ruːmɪŋ; rʊmɪŋ] [haʊs] , [wɒʃt] [ʌp] , [pʊt][ɒn][hɪz; ɪz] [gʊd] [kləʊðz] ,
JOE WENT straight to his rooming house , washed up , put on his good clothes ,
乔 去 直的 到 他的 房间 房子 , 洗过 向上 , 放 在 他的 好的 衣服 ,

乔直接回了他的住处，洗漱完毕，换上了他的好衣服。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [stuːl] [ɪn][ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] ['restrɒnt] .
and found a stool in a nearby restaurant .
和 成立 一个 凳子 在 一个 附近 餐厅 .

然后他在附近一家餐馆里找到了一张凳子。

[hiː; hi] [et; eɪt] [ə; eɪ] ['leʒəli] ['sʌpə(r)] , ['glɑːnsɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒk] .
He ate a leisurely supper , glancing now and again at the clock .
他 吃 一个 悠闲 晚餐 ， 瞥了一眼 现在 和 再次 在 这 钟 .

他悠闲地享用着晚餐，不时瞥一眼时钟。

[wen] [ðə; ði] [klɒk] [riːd] [eɪt] ,
When the clock read eight ,
什么时候 这 钟 读 八 ，

当时钟指向八点时，

[hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['niːɒn] - [steɪnd] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [θriː] [blɒks] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] [kæt] ,
he went out into the neon - stained darkness and walked three blocks to the Black Cat ,
他 去 出去 进入 这 氖 - 染色 黑暗 和 步行 三 积木 到 这 黑色的 猫 ，

他走进霓虹灯闪烁的黑暗中，走了三个街区，来到黑猫酒吧。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] [naɪt] [klʌbz] [ðə; ði] ['dezət] [taʊn] ['bəʊstɪd] .
one of the three night clubs the desert town boasted .
一 的 这 三 夜晚 俱乐部 这 沙漠 镇 吹嘘 .

这是这座沙漠小镇引以为傲的三家夜总会之一。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
He went to the bar and ordered a drink .
他 去 到 这 酒吧 和 订购 一个 喝 .

他走到吧台，点了一杯酒。

[hiː; hi] [daʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] , ['keəfəli] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [steɪ] ['səʊbə(r)] .
He downed it slowly , carefully , after the manner of a man who wanted to stay sober .
他 倒下 它 缓慢地 ， 小心 ， 后 这 方式 的 一个 男人 WHO 通缉 到 停留 清醒 .

他慢慢地、小心翼翼地喝完了这杯酒，一副想要保持清醒的样子。

[ə; eɪ] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [θɪn] , ['nɜːvəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['elbəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
A half - hour passed before a thin , nervous individual elbowed to the bar and stood beside him .
一个 一半 - 小时 通过了 前 一个 薄的 ， 紧张的 个人 肘击 到 这 酒吧 和 站立 旁 他 .

半小时过去了，一个瘦削、神情紧张的人用胳膊肘挤到吧台边，站在他旁边。

[dʒəʊ] [sed] .
Joe said .
乔 说 .

乔说道。

" [hə'ləʊ] , [nɪk] .
" Hello , Nick .
" 你好 ， 缺口 .

“你好，尼克。”

[juː; jʊ] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] ? "
You been thinking it over ? "
你 到过 思维 它 超过 ? "

你考虑过这个问题了吗？

" [ai] [niːd] [ə; eɪ] [drɪŋk] . "
" I need a drink . "
" 我 需要 一个 喝 . "

“我需要喝一杯。”

" [ʃʊə(r)] , [nɪk] .
" Sure , Nick .
" 当然 , 缺口 .

“当然，尼克。”

[ðen] [wiːl; wil][gəʊ][sʌm; səm] [pleɪs] [ænd; ənd] [tɔːk] .
Then we'll go some place and talk .
然后 出色地 去 一些 地方 和 讲话 .

然后我们找个地方聊聊。

" [bʌt; bət] [nɪk] [gɒt][rɪd][ɒv; əv][faɪv] [drɪŋks] [waɪl] [dʒəʊ] [prə'tektɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [glɑːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɑːˌkiːp] .
" But Nick got rid of five drinks while Joe protected his own glass from the barkeep .
" 但 缺口 得到 摆脱 的 五 饮料 尽管 乔 受保护 他的 自己的 玻璃 从 这 酒保 .

“但尼克喝掉了五杯酒，而乔则保护自己的酒杯不被酒保抢走。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [dʒəʊ] [sed] , " [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ʌp][ðə; ði][praɪs] , [nɪk] .
After a while , Joe said , " I'm willing to up the price , Nick .
后 一个 尽管 , 乔 说 , " 我是 愿意的 到 向上 这 价格 , 缺口 .

过了一会儿，乔说：“尼克，我愿意提高价格。”

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] — [kæʃ] .
Two thousand — cash .
二 千 — 现金 .

两千块——现金。

[ɔːl] [ai] [gɒt] . "
All I got . "
全部 我 得到 . "

我所拥有的一切。

" [lɛz] [get] [aʊt] [əʊ] - [hɪə(r)] , " [nɪk] ['mʌmbld] .
" Le's get out o ' here , " Nick mumbled .
" le's 得到 出去 o - 这里 , " 缺口 喃喃自语 .

“我们离开这里吧,”尼克嘟囔道。

[ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['dezət] , [nɪk] ['stʌmblɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
They walked out of the town and into the desert , Nick stumbling now and again ,
他们 步行 出去 的 这 镇 和 进入 这 沙漠 , 缺口 踉跄 现在 和 再次 ,

他们走出小镇，走进沙漠，尼克不时踉跄一下。

[tuː; tə][biː; bi] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tens] , ['səʊbə(r)][dʒəʊ] .
to be supported by the tense , sober Joe .
到 是 有 经过 这 紧张 , 清醒 乔 .

而紧张、冷静的乔则在一旁支持着他。

" [tuː] ['θaʊz(ə)nd] , [nɪk] .
" Two thousand , Nick .
" 二 千 , 缺口 .

“两千，尼克。”

[juː; jʊ] [niːd] [ðə; ði] [dəʊ] . "
You need the dough . "
你 需要 这 面团 . "

你需要资金。

" [ʃʊə(r)] . [niːd] [ðə; ði] [dəʊ] .
" Sure . Need the dough .
" 当然 . 需要 这 面团 .

“当然。我需要钱。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [wɜːk] .
But it wouldn't work .
但 它 不会 工作 .

但这行不通。

['kʊd(ə)nt] [get] [juː; jʊ]['ɪntuː][wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm] ['bærəlz] . "
Couldn't get you into one o ' them barrels . "
不能 得到 你 进入 一 o - 他们 桶 . "

“没办法把你装进任何一个桶里。”

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] .
" You wouldn't have to .
" 你 不会 有 到 .

你不必这么做。

[ɔːl] [ai][ɑːsk][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [siːl] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ɪn][wʌn] .
All I ask is that you come along in the morning and seal me up in one .
全部 我 问 是 那 你 来 沿着 在 这 早晨 和 海豹 我 向上 在 一 .

我只求你明天早上来，把我封进一个盒子里。

[ɔːl] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz] [lɒk] [ɒn][ðə; ði][lɪd] . "
All you'll have to do is lock on the lid . "
全部 你会 有 到 做 是 锁 在 这 盖 . "

你只需要把盖子锁上就行了。

" [haʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['bærəlz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] ? "
" How you know the barrels are going on the ship ? "
" 如何 你 知道 这 桶 是 去 在 这 船 ? "

“你怎么知道这些桶会被装上船？”

" ['nevə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] .
" Never mind about that .
" 绝不 头脑 关于 那 .

“别在意那件事。”

[ai][dʒʌst] [nəʊ] .
I just know .
我 只是 知道 .

我就是知道。

[ai] [peɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] . "
I paid to find out . "
我 有薪酬的 到 寻找 出去 . "

我花钱查了一下。

" [əʊ'keɪ] — [sə'pəʊz] [juː; jʊ][duː; də] [get][ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ]['bærəl] .
" Okay — suppose you do get on the ship in a barrel .
" 好的 — 认为 你 做 得到 在 这 船 在 一个 桶 .

“好吧——假设你真的坐着木桶上了船。”

['meɪbi] ['ɪtl] [biː; bi][stɔː(r)d][ɪn][ə; eɪ][həʊld] ['sʌmweə(r)] .
Maybe it'll be stored in a hold somewhere .
或许 它将 是 存储 在 一个 抓住 某处 .

或许它会被存放在某个货舱里。

['meɪbi] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] ['əʊpən][ˌaɪ ˈtiː] ['veri] [suːn] .
Maybe they wouldn't open it very soon .
或许 他们 不会 打开 它 非常 很快 .

或许他们不会很快开放。

[jʊd] [daɪ] . "
You'd die . "
你会 死 . "

你会死的。

" [ai][gɒt][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][get] [aʊt] .
" I got a way to get out .
" 我 得到 一个 方式 到 得到 出去 .

“我有办法出去。”

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['speʃ(ə)l] ['tɔːrtʃɪz] .
One of them special torches .
一 的 他们 特别的 火炬 .

其中之一是特制手电筒。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] .
The little ones .
这 小的 一个 .

小家伙们。

[ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm]['ɪz(ə)nt] ['veri] [strɒŋ] .
Aluminum isn't very strong .
铝 不是 非常 强的 .

铝的强度并不高。

[ai][kæn; kən] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['bʌtə(r)] . "
I can cut it like butter . "
我 能 切 它 喜欢 黄油 . "

我可以像切黄油一样把它切开。

" ['itəd][biː; bi] [hɒt] .
" It'd be hot .
" 它会 是 热的 .

“天气会很热。”

[jʊd] [bɜːn] [jɔː'self] . "
You'd burn yourself . "
你会 烧伤 你自己 . "

你会把自己烧伤的。

" [let] [ˌem 'iː] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðæt] , " [dʒəʊ] [sed] ['fɪəsli] .
" Let me worry about that , " Joe said fiercely .
" 让 我 担心 关于 那 , " 乔 说 激烈地 .

“那交给我去操心吧。”乔厉声说道。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] [tuː] [grænd][ɔː(r)] [nɒt] ?
" You want the two grand or not ?
" 你 想 这 二 盛大 或者 不是 ?

“你要不要那两千块钱？”

" [nɪk] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [fɔː(r); fə(r)]
" Nick wanted the two thousand and he was against the wall for
" 缺口 通缉 这 二 千 和 他 曾是 反对 这 墙 为了
[ɪk'skjuːzɪz] .
excuses .
借口 .

“尼克想要那两千块钱，但他已经没有借口了。”

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] .
Then he had a happy thought .
然后 他 有 一个 快乐的 想法 .

然后他想到了一个令人愉快的事情。

" ['bærəlz] [ɪz][eə(r)] - [taɪt] .
" Barrels is air - tight .
" 桶 是 空气 - 紧的 .

桶是密封的。

[jʊd] ['smʌðə(r)] .
You'd smother .
你会 窒息 .

你会窒息的。

[θɪŋz] [ɪm] — - .
Thing's im — impracac'l .
事物 我是 — - .

事情是 im—impracac'l。

[wiːl; wil] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] . "
We'll forget it . "
出色地 忘记 它 . "

我们会忘记这件事的。

" [ai][woʊnt]['smʌðə(r)] .
" I won't smother .
" 我 惯于 窒息 .

"我不会窒息。"

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['ɒksɪdʒən] .
I'm taking my own oxygen .
我是 采取 我的 自己的 氧 .

我自带氧气瓶。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɑːst][ˌem 'iː][klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] .
Enough to last me clear to the Moon if it has to .
足够的 到 最后的 我 清除 到 这 月亮 如果 它 有 到 .

足够我一路用到月球了，如果需要的话。

[kʌm] [ɒn] .
Come on .
来 在 .

快点。

[breɪk] [daʊn] ! "
Break down ! "
休息 向下 ! "

分解！ "

" [əʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

"好的。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [grænd] .
For two grand .
为了 二 盛大 .

两千块。

[gɒt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [dəʊ] [naʊ] [ðəʊ] .
Got to have the dough now though .
得到 到 有 这 面团 现在 尽管 .

现在得先把钱弄到手才行。

" [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['sɪŋɪŋ] , [dʒəʊ] [speɪn] ['kaʊntɪd] [aʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [kæʃ] .
" His heart singing , Joe Spain counted out two thousand in cash .
" 他的 心 歌唱 , 乔 西班牙 计数 出去 二 千 在 现金 .

"乔·斯潘心情愉悦，数出了两千块现金。"

[wen] [id] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪg'zæktli][naɪn] [d'ɒləz] [left] .
When he'd finished he had exactly nine dollars left .
什么时候 他会 完成的 他 有 确切地 九 美元 左边 .

他做完之后，还剩下九美元。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɔːpə(r)] .
He was a pauper .
他 曾是 一个 穷光蛋 .

他是个穷光蛋。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hæpɪst] ['pɔːpə(r)] [huː] ['evə(r)] [bɔːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['fɔːtʃuːn] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi]
But the happiest pauper who ever bought with his whole fortune the thing he
但 这 最快乐 穷光蛋 WHO 曾经 买 和 他的 所有的 财富 这 事物 他
[kreiv] [məʊst] .
craved most .
渴望 最多 .

但最幸福的穷人是用他全部的财产买到了他最渴望的东西。

" [juː; jʊ][woʊnt] ['dʌb(ə)l] - [krɒs] [ˌem 'iː] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" You won't double - cross me now , will you ?
" 你 惯于 双倍的 - 叉 我 现在 , 将要 你 ?

你不会现在就背叛我吧?

[ɪf] [juːv] [gɒt] ['eni] [aɪ'diəz] [laɪk] [ðæt] — "
If you've got any ideas like that — "
如果 你已经 得到 任何 想法 喜欢 那 — "

如果你有任何类似的想法——

" [aɪl] [duː; də] [laɪk] [wiː; wi] [sed] .
" I'll do like we said .
" 患病的 做 喜欢 我们 说 .

我会按我们说的做。

[nɪk] [spɑːks] ['nevə(r)] [went] [bæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wɜːd] — ['nevə(r)] .
Nick Sparks never went back on his word — never .
缺口 火花 绝不 去 后退 在 他的 单词 — 绝不 .

尼克·斯帕克斯从不食言——从来没有。

[bʌt; bət] [haʊ] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪd] [wen] [ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] [wɜːk] ? "
But how you going to stay hid when it's time to leave work ? "
但 如何 你 去 到 停留 隐藏 什么时候 它是 时间 到 离开 工作 ? "

但下班的时候你打算怎么躲起来呢?

" [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Leave that to me .
" 离开 那 到 我 .

“交给我吧。”

['itl] [biː; bi] ['iːzi] .
It'll be easy .
它将 是 简单的 .

这很容易。

[ðeɪ] [doʊnt] [tʃek] ['bɪldɪŋ] [biː] [tuː] [kləʊz] .
They don't check Building B too close .
他们 不 查看 建筑 B 也 关闭 .

他们没有仔细检查B栋楼。

[nəʊ] ['dʌb(ə)l] [tʃek] - [kɔːz] [ɪts] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] — [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['seɪfti]
No double check ' cause it's over a mile from Building A — outside the safety
不 双倍的 查看 - 原因 它是 超过 一个 英里 从 建筑 一个 — 外部 这 安全
[pə'rɪmɪtə(r)] .
perimeter .
周长 .

无需再次核查，因为它距离 A 楼超过一英里——在安全警戒线之外。

[aɪl] [steɪ] [ɪn] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃɔːk] - [mɑːk] [ɒn] [ðə; ði] ['bærəl] [aɪm] [ɪn]
I'll stay in tomorrow night and I'll put a little chalk - mark on the barrel I'm in
患病的 停留 在 明天 夜晚 和 患病的 放 一个 小的 粉笔 - 标记 在 这 桶 我是 在
— [raɪt] [nɪə(r)] [ðə; ði] [tɒp] [rɪm] .
— right near the top rim .
— 正确的 靠近 这 顶部 轮缘 .

我明天晚上会待在里面，然后在我所在的桶上——就在桶沿附近——用粉笔画个小记号。

[fɜːst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [duː; də] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɪz] [siːl] [ˌaɪ 'tiː]
First thing you do when you come to work the next morning is seal it
第一的 事物 你 做 什么时候 你 来 到 工作 这 下一个 早晨 是 海豹 它
[ænd; ənd] [laɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [fɪld] [wʌnz] . "
and line it up with the filled ones . "
和 线 它 向上 和 这 已填 一个 . "

第二天早上上班第一件事就是把它封好，然后和装满的瓶子摆放在一起。

" [əʊ'keɪ] , [bʌt; bət] [ai] ['gɒtə] [gəʊ] [həʊm] [naʊ] .
" Okay , but I gotta go home now .
" 好的 , 但 我 必须 去 家 现在 .

“好吧，但我现在得回家了。”

[ai] [gɒt] [ə; eɪ] [hed] .
I got a head .
我 得到 一个 头 .

我头疼。

[ai] ['gɒtə] [get] [sʌm; səm] [sliːp] . "
I gotta get some sleep . "
我 必须 得到 一些 睡觉 . "

我得睡一会儿了。

" [wʌts] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌfl] [bæg] ? "
" WHAT'S in the duffel bag ? "
" 是什么 在 这 帆布包 包 ? "

“行李袋里装的是什么？”

" [kliːn] ['əʊvərɔːlz] — ['taʊəl] .
" Clean overalls — towel .
" 干净的 连体工作服 — 毛巾 .

干净的连体工作服——毛巾。

" [dʒəʊ] ['pʊld] [ðə; ði] ['zɪpə(r)] [daʊn] [ˌhɑː'fweɪ] .
" Joe pulled the zipper down halfway .
" 乔 拉 这 拉链 向下 半 .

乔把拉链拉了一半。

[ðə; ði] [gɑːd] ['fɪŋgəd] [ðə; ði] [bluː] ['denɪm] [bʌt; bət] ['dɪd(ə)nt] [dɪg] [diːpə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['taʊəl] .
The guard fingered the blue denim but didn't dig deeper to find the towel .
这 警卫 用手指 这 蓝色的 牛仔布 但 没有 挖 更深 到 寻找 这 毛巾 .

警卫摸了摸蓝色牛仔布，但没有继续往下翻找毛巾。

[hiː; hi] [tʃekt] [dʒoʊz] [bædʒ] ['nʌmbə(r)] , [meɪd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pæd] , [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [tuː; tə]
He checked Joe's badge number , made a note on his pad , and motioned to
他 已检查 乔的 徽章 数字 , 制成 一个 笔记 在 他的 软垫 , 和 示意 到
[ðə; ði] [nekst] ['wɜːkə(r)] .
the next worker .
这 下一个 工人 .

他查看了乔的工号，在记事本上做了个记录，然后示意下一位工人。

[dʒəʊ] [let] [taɪt] [breθ] ['sləʊli] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [tə'wɔːd] ['bɪldɪŋ] [biː] .
Joe let tight breath slowly out of his lungs as he walked toward Building B .
乔 让 紧的 气息 缓慢地 出去 的 他的 肺 作为 他 步行 朝向 建筑 B .
['getɪŋ] [pɑːst] [ðə; ði] [gɑːd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒf] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
Getting past the guard was a load off his mind .
获得 过去的 这 警卫 曾是 一个 加载 离开 他的 头脑 .

乔缓缓吐出一口气，走向B栋楼。通过守卫让他如释重负。

[id] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [get] [baɪ] ,
He'd expected to get by ,
他会 预期的 到 得到 经过 ,

他原本以为自己能勉强应付过去，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kælkjuleɪtɪd] [rɪsks] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [stɒpt] [hɪm] [kəʊld]
but it was one of the calculated risks that could have stopped him cold
但 它 曾是 一 的 这 计算 风险 那 可以 有 停止 他 寒冷的
.
.
.

但这是他精心策划的冒险之一，原本可能会让他彻底失败。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [bæg] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['lɒkə(r)] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːk] .
Once inside the building , he put the bag into his locker and went to work .
一次 里面 这 建筑 , 他 放 这 包 进入 他的 储物柜 和 去 到 工作 .

进入大楼后，他把包放进储物柜，然后开始工作。

[hiː; hi] ['leɪbəd] ['brɪskli] [ænd; ənd] ['kærid] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊd] .
He labored briskly and carried more than his share of the load .
他 辛勤劳作 轻快地 和 携带 更多的 比 他的 分享 的 这 加载 .

他干活干得很快，而且承担了比他应承担的更多的工作。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ]
But now and again he stopped to look over at the outline of Building
但 现在 和 再次 他 停止 到 看 超过 在 这 大纲 的 建筑
[ə; eɪ] ,
A ,
一个 ,

但他时不时会停下来，看看A栋楼的轮廓。

[lim] [hɑːd] [ə'genst] [hɒt] ['bleɪzɪŋ] [skaɪ] .
limned hard against hot blazing sky .
勾勒 难的 反对 热的 炽烈 天空 .

在炽热的天空映衬下，轮廓清晰。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['hedi] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt]
And each time it was with a sense of heady exhilaration that he thought
和 每个 时间 它 曾是 和 一个 感觉 的 令人陶醉 兴奋 那 他 想法
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['destəni] — [hɪz; ɪz] [hɑːd] - [ɜːnd] ,
of his destiny — his hard - earned ,
的 他的 命运 — 他的 难的 - 获得 ,

每次想到自己的命运——他辛辛苦苦挣来的财富——时，他都感到一阵兴奋不已。

['dɪəli] [bɔːt] ['destəni] .
dearly bought destiny .
亲爱的 买 命运 .

代价高昂的命运。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðæt] [sɪ'lekt] [gruːp] [huː] [wʊd] [fɜːst] [set] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
To be among that select group who would first set foot upon the surface of the
到 是 之中 那 选择 团体 WHO 会 第一的 放 脚 之上 这 表面 的 这
[muːn] !
Moon !
月亮 !

能够成为首批踏上月球表面的幸运儿之一!

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['wʌrɪs] [ə'baʊt] [nɒt] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
He had no worries about not being allowed to do so .
他 有 不 担忧 关于 不是 存在 允许 到 做 所以 .

他丝毫不担心自己不被允许这样做。

[wʌns] [hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪm'self] — [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɑː(r)] [aʊt] [ɪn] [speɪs] — [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə]
Once he showed himself — with the ship far out in space — they'd have to
一次 他 显示 他自己 — 和 这 船 远的 出去 在 空间 — 他们会 有 到
[ək'sept] [hɪm] .
accept him .
接受 他 .

一旦他现身——当时飞船正行驶在遥远的太空——他们就不得不接受他。

[nɒt] ['greɪʃəsli] [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə][əd'maɪə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd]
Not graciously of course , but they'd have to admire his courage and
不是 亲切地 的 课程 , 但 他们会 有 到 钦佩 他的 勇气 和
[tə'næsəti] .
tenacity .
韧性 .

当然,他们不会以礼相待,但他们不得不佩服他的勇气和毅力。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] , [ɪn] [ɔːl] [hjuː'mænəti] , [dɪ'naɪ] [hɪm] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪktəri] .
They could not , in all humanity , deny him a share of the victory .
他们 可以 不是 , 在 全部 人类 , 否定 他 一个 分享 的 这 胜利 .

出于人道主义,他们不能剥夺他分享胜利的一份权利。

[ðə; ði] [deɪ] [wɔː(r)] [ɒn] [ænd; ənd] [æz; əz] ['kwɪtɪŋ] [taɪm] [ɐpɹ'əʊtʃ(t)] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [tens] —
The day wore on and as quitting time approached , he became more tense —
这 天 穿着 在 和 作为 辞职 时间 接近 , 他 成为 更多的 紧张 —
[mɔː(r)] [ə'lɜːt] .
more alert .
更多的 警报 .

时间一天天过去,临近下班时间,他变得越来越紧张,也越来越警觉。

[faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] , [hiː; hi] ['feɪdɪd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌrid]
Five minutes before the whistle , he faded back into the building and hurried
五 分钟 前 这 哨 , 他 褪色 后退 进入 这 建筑 和 慌忙
[tuː; tə][ðə; ði] ['lævətri] .
to the lavatory .
到 这 厕 .

哨声响起前五分钟,他悄悄地回到了建筑物内,匆匆去了洗手间。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [buːð] ['fɜːðɪst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
He went into the booth furthest from the entrance and locked the door .
他 去 进入 这 展位 最远 从 这 入口 和 已锁定 这 门 .

他走进离入口最远的隔间,把门锁上了。

[naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [weɪt] .
Now there was nothing to do but wait .
现在 那里 曾是 没有什么 到 做 但 等待 .

现在除了等待别无他法。

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kælkjuleɪtɪd] [rɪsks] .
Another of the calculated risks .
其他 的 这 计算 风险 .

另一项经过深思熟虑的风险。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [bluː] .
The whistle blew .
这 哨 吹 .

哨声响了。

['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lævətri] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['hʌrɪɪŋ] [men] .
Almost immediately , the sound of footsteps broke the silence and the lavatory was filled with hurrying men .
几乎 立即地 , 这 声音 的 脚步声 打破 这 沉默 和 这 厕 曾是 已填 和 匆忙 男人 .

几乎就在同时，脚步声打破了寂静，厕所里挤满了匆匆忙忙的男人。

[ðeə(r)] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [dʒəʊ] [hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .
Their stay in the room was short , however , as Joe had known it would be .
他们的 停留 在 这 房间 曾是 短的 , 然而 , 作为 乔 有 已知 它 会 是 .

然而，正如乔预料的那样，他们在房间里的停留时间很短。

[men] ['liːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [duː; də] [nɒt] ['dɔːd(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .
Men leaving for home do not dawdle on the premises .
男人 离开 为了 家 做 不是 混日子 在 这 前提 .

男人们出门回家时不会在院子里逗留。

[ðə; ði] ['lævətri] [wɒz; wəz] ['empti] [ə'gen] .
The lavatory was empty again .
这 厕 曾是 空的 再次 .

洗手间又空了。

[ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['saɪləns] [waɪl] [dʒəʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [breɪst] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] ['tɔɪlət] [siːt] .
A period of silence while Joe raised his feet from the floor and braced them on the toilet seat .
一个 时期 的 沉默 尽管 乔 提高 他的 脚 从 这 地面 和 支撑 他们 在 这 洗手间 座位 .

乔抬起双脚，放在马桶座上，周围一片寂静。

[ðə; ði] ['entrəns] [dɔː(r)] ['əʊpənd] .
The entrance door opened .
这 入口 门 打开 .

入口大门开了。

[ə; eɪ] [gɑːd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ['tʃekʌp] .
A guard making the departure checkup .
一个 警卫 制作 这 离开 清理 .

一名警卫正在进行离境检查。

[dʒəʊ] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Joe held his breath .
乔 握住 他的 气息 .

乔屏住了呼吸。

[ɪf] [ðə; ði] [gɑːd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][laɪn][ænd; ənd][traɪd][ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

If the guard came down the line and tried the door , he was finished .

如果 这 警卫 来了 向下 这 线 和 尝试 这 门 , 他 曾是 完成的 .

如果警卫沿着队伍走过来试开门，他就完了。

[bʌt; bət][dʒəʊ][hæd; həd] [bæŋkt] [ə'pɒn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .

But Joe had banked upon human nature .

但 乔 有 银行 之上 人类 自然 .

但乔却看准了人性的弱点。

[ðə; ði] [gɑːd] [stɒpt] .

The guard stopped .

这 警卫 停止 .

卫兵停了下来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ænd; ənd][dʒəʊ] [njuː] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]

For a long moment there was no sound and Joe knew the man was

为了 一个 长的 片刻 那里 曾是 不 声音 和 乔 知道 这 男人 曾是

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][rʌn][hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['tɔɪlɪts] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

bending over to run his eyes down the line of toilets close to the floor .

弯曲 超过 到 跑步 他的 眼睛 向下 这 线 的 洗手间 关闭 到 这 地面 .

一阵漫长的寂静之后，乔知道那人正弯下腰，目光扫过靠近地面的一排厕所。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv] ['evri] [buːð] .

In this manner he could see the floor of every booth .

在 这 方式 他 可以 看 这 地面 的 每一个 展位 .

这样他就能看到每个隔间的地板了。

[ðə; ði] [gɑːd] ['streɪt(ə)nd] , [tɜːnd] , [wɔːkt] [aʊt] .

The guard straightened , turned , walked out .

这 警卫 拉直 , 转向 , 步行 出去 .

卫兵直起身，转身走了出去。

[ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] .

The door closed .

这 门 关闭 .

门关上了。

['saɪləns] .

Silence .

沉默 .

沉默。

[dʒoʊz] [hɑːt] [sweld] [wɪð] ['grætɪtjuːd] .

Joe's heart swelled with gratitude .

乔的 心 肿胀 和 感激 .

乔的心中充满了感激之情。

[hiː; hi] [grɪnd] , ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [ə'hed] .

He grinned , looking forward with joy to the long night ahead .

他 咧嘴一笑 , 寻找 向前 和 喜悦 到 这 长的 夜晚 前方 .

他咧嘴一笑，满心欢喜地期待着漫漫长夜的到来。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [spɒt] ['əʊvə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bærəlz] [weə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ['wɒtʃmən] [wʊd] [hæv; həv]

He found a spot over behind the barrels where the night watchman would have

他 成立 一个 点 超过 在后面 这 桶 在哪里 这 夜晚 守望者 会 有

[tuː; tə][klaɪm]['əʊvə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][faɪnd][hɪm] .

to climb over a lot of equipment in order to find him .

到 爬 超过 一个 很多 的 设备 在 命令 到 寻找 他 .

他找到一个藏身之处，躲在油桶后面，夜班守卫必须翻过很多设备才能找到他。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] ['kʌmftəb(ə)l] , ['præktɪkli] ['sɜːt(ə)n] [ðə; ði] [gɑːd] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [ðɪs] .
He made himself comfortable , practically certain the guard would not do this .
他 制成 他自己 舒服的 , 几乎 肯定 这 警卫 会 不是 做 这 .

他放松地坐了下来，几乎可以肯定守卫不会这么做。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːd] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːdɪd] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊəz] [baɪ]
He stretched out on the hard floor and recorded the passing of the hours by
他 拉伸 出去 在 这 难的 地面 和 记录 这 通过 的 这 小时 经过
[ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [taɪmz] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [went] [θruː] .
the number of times the watchman went through .
这 数字 的 时代 这 守望者 去 通过 .

他躺在坚硬的地板上，通过守夜人来回巡视的次数来记录时间的流逝。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət] [haʊ] [fɑːst] [ðə; ði] [taɪm] [pɑːst] .
And he was surprised at how fast the time passed .
和 他 曾是 惊讶 在 如何 快速地 这 时间 通过了 .

他惊讶于时间过得如此之快。

['faɪnəli] , ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [kaʊnt] ['keəfəli] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] ['tiptəu] [tuː; tə]
Finally , checking his count carefully , he left his hiding place and tiptoed to
最后 , 检查 他的 数数 小心 , 他 左边 他的 隐藏 地方 和 踮着脚尖 到
[ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['lɔkəz] .
the line of lockers .
这 线 的 储物柜 .

最后，他仔细核对了数量，然后离开藏身之处，踮着脚尖走向一排储物柜。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ɒksɪdʒən] [ɪ'kwɪpmənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʌfl] [bæg] ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪd] [ðə; ði]
He took the oxygen equipment from the duffel bag after which he hid the
他 采取 这 氧 设备 从 这 帆布包 包 后 哪个 他 隐藏 这
[bæg] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [ˌðeər'ɪn] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [wɔːl] [flændʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['kɔːnə(r)] .
bag and the clothing therein behind a wall flange in a far corner .
包 和 这 衣服 其中 在后面 一个 墙 法兰 在 一个 远的 角落 .

他从行李袋中取出氧气设备，然后把行李袋和里面的衣服藏在角落里的一堵墙的凸缘后面。

[ðen] [hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bærəl] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pækɪŋ] [laɪn] .
Then he climbed into the barrel at the front end of the packing line .
然后 他 攀登 进入 这 桶 在 这 正面 结尾 的 这 包装 线 .

然后他爬进了包装线前端的桶里。

[hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] ['bærəl] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [eks] , [ænd; ənd] ['dʒɔki] [ðə; ði] [lɪd] ['ɪntuː] [pleɪs] .
He checked the barrel with a small X , and jockeyed the lid into place .
他 已检查 这 桶 和 一个 小的 X , 和 骑师 这 盖 进入 地方 .

他用一个小叉检查了桶，然后把桶盖盖好。

[taɪm] [pɑːst] .
TIME PASSED .
时间 通过了 .

时间流逝。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Nothing happened .
没有什么 发生 .

什么也没发生。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] , [ɪf] [id] [mɪst] [ɒn] [ðə; ði] [taɪm] ['elɪmənt] .
He wondered , if he'd missed on the time element .
他 想知道 , 如果 他会 错过 在 这 时间 元素 .

他心想，自己是不是在时间因素上出了错。

[ðə; ði] [men] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [wɜːk] [naʊ] .
The men should certainly have come to work now .
这 男人 应该 当然 有 来 到 工作 现在 .

这些人现在本该来上班的。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] ['bærəl] [lɪd][ə'saɪd][ænd; ənd] [tʃek]
More than once he was tempted to push the barrel lid aside and check
更多的 比 一次 他 曾是 受诱惑 到 推 这 桶 盖 旁边 和 查看
[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
the situation .
这 情况 .

他不止一次地想把桶盖推开，看看里面的情况。

[wen] ['fʊtsteps] ['saʊndɪd] , [kləʊz] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪd] [snæpt] ['fɜːmli] ['ɪntuː] [pleɪs] ,
When footsteps sounded , close by , and the lid snapped firmly into place ,
什么时候 脚步声 听起来 , 关闭 经过 , 和 这 盖 啪啪 牢牢 进入 地方 ,

这时，附近传来脚步声，盖子咔哒一声牢牢地扣在了原位。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][hiː; hi]['hædnt] [dʌn] [səʊ] .
he was glad he hadn't done so .
他 曾是 高兴的 他 之前没有 完毕 所以 .

他庆幸自己没有那样做。

[gʊd] [əʊld] [nɪk] !
Good old Nick !
好的 老的 缺口 !

好老尼克！

[wen] [hiː; hi][gɒt] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [muːn] ,
When he got back from the Moon ,
什么时候 他 得到 后退 从 这 月亮 ,

当他从月球返回时，

[id] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [nɪk] [gɒt] ['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kə'reɪdʒəs] [ækt] .
he'd see to it that Nick got credit for his courageous act .
他会 看 到 它 那 缺口 得到 信用 为了 他的 勇敢 行为 .

他会确保尼克因其勇敢的行为而受到表彰。

[suːn] [ðə; ði] ['bærəl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] .
Soon the barrel began to move .
很快 这 桶 开始 到 移动 .

很快，木桶开始移动。

[dʒəʊ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪz] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd]['set(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌmp] .
Joe felt it rise into the air and settle with a thump .
乔 毛毡 它 上升 进入 这 空气 和 定居 和 一个 扑通 .

乔感觉它升到空中，然后砰的一声落了下来。

[ðen] [ðə; ði]['məʊtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [trʌk] [rɔːd] [ænd; ənd][dʒəʊ] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .
Then the motor of a truck roared and Joe knew where he was going .
然后 这 发动机 的 一个 卡车 咆哮 和 乔 知道 在哪里 他 曾是 去 .

这时，一辆卡车的引擎轰鸣起来，乔知道他要去哪里了。

[streɪt] [tə'wɔːd] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ['rɒkɪt] .
Straight toward Building A and the Moon rocket .
直的 朝向 建筑 一个 和 这 月亮 火箭 .

径直朝着A栋楼和登月火箭的方向走去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['muːvmənt] [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðə; ði] ['bærəl] [wɒz; wəz] [set] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt]
There was more movement until finally the barrel was set down for what
那里 曾是 更多的 移动 直到 最后 这 桶 曾是 放 向下 为了 什么
[ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .
appeared to be the last time .
出现 到 是 这 最后的 时间 .

一阵骚动之后，最后木桶被放下，这似乎是最后一次了。

[dʒəʊ] [pʊt] [ðə; ði] [nəʊz] - [piːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒksɪdʒən] [tjuːb] ['ɪntuː] [pleɪs] [ænd; ənd] ['vɪʒuəlaɪzd] [hɪm'self] [seɪf] [ænd; ənd] [snʌg] [ɪn] [ə; eɪ] ['stɔːrɪdʒ] [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒkɪt] .

Joe put the nose - piece of the oxygen tube into place and visualized himself safe and snug in a storage room of the rocket .

乔 放 这 鼻子 - 片 的 这 氧 管子 进入 地方 和 可视化 他自己 安全的 和 舒适 在 一个 贮存 房间 的 这 火箭 .

乔将氧气管的鼻端安装到位，想象着自己安全舒适地待在火箭的储藏室里。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [went] ['piːsfəli] [tuː; tə] [sliːp] .

He closed his eyes and went peacefully to sleep .

他 关闭 他的 眼睛 和 去 和平地 到 睡觉 .

他闭上眼睛，安然入睡。

[hiː; hi] [slept] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

He slept a long time ,

他 睡着了 一个 长的 时间 ,

他睡了很久。

[tuː; tə] [biː; bi] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] — [ə; eɪ] ['rentʃɪŋ] — [ðæt] [ɔːl] [bʌt; bət] [drəʊv] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .

to be awakened by a crushing — a wrenching — that all but drove his head down into his spine .

到 是 觉醒 经过 一个 压碎 — 一个 扭动 — 那 全部 但 驾驶 他的 头 向下 进入 他的 脊柱 .

一阵剧烈的撞击——一阵撕扯——将他惊醒，几乎把他的头按进了脊椎里。

[ðə; ði] [peɪn] [brɔːt] [hɪm] ['ʃɑːpli] [ə'lɜːt] .

The pain brought him sharply alert .

这 疼痛 带来 他 尖锐地 警报 .

疼痛让他瞬间警觉起来。

[hiː; hi] [njuː] ['ɪnstəntli] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

He knew instantly what had happened .

他 知道 即刻 什么 有 发生 .

他立刻明白了发生了什么事。

[blɑːst] - [ɒf] .

Blast - off .

爆炸 - 离开 .

升空。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bærəl] , [ænd; ənd] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

He braced himself against the sides of the barrel , and gritted his teeth .

他 支撑 他自己 反对 这 侧面 的 这 桶 , 和 磨碎的 他的 牙齿 .

他双手扶着枪管两侧，咬紧牙关。

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['betə(r)] .

Soon it was better .

很快 它 曾是 更好的 .

很快情况就好转了。

[ðen] [nəʊ] ['preʃə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .

Then no pressure at all .

然后 不 压力 在 全部 .

那就完全没有压力了。

['əʊnli] [ðə; ði] [fɪəs] ['hæpinəs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

Only the fierce happiness on his heart .

仅有的 这 凶猛的 幸福 在 他的 心 .

他心中只有无比的喜悦。

[id] [set][ə; eɪ] [kɔːs] [ænd; ənd][wʌn] [θruː] !
He'd set a course and won through !
他会 放 一个 课程 和 韩元 通过 !

他制定了目标并最终取得了胜利!

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] !
He was on the way to the Moon !
他 曾是 在 这 方式 到 这 月亮 !

他正前往月球!

[dʒəʊ][let] ['plenti] [ɒv; əv][taɪm] [ɪ'læps] .
Joe let plenty of time elapse .
乔 让 很多 的 时间 流逝 .

乔让时间过去了很久。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] ['əʊvə(r)][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [wen] [hiː; hi] [ˌʌn'lɪmbərd] [ðə; ði] [tɔːtʃ]
He knew it was well over an hour later when he unlimbered the torch
他 知道 它 曾是 出色地 超过 一个 小时 之后 什么时候 他 未舒展的 这 火炬
[tuː; tə] [kʌt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] - [həʊl] [ɪn][ðə; ði] ['bærəl] .
to cut an escape - hole in the barrel .
到 切 一个 逃脱 - 洞 在 这 桶 .

他知道，一个多小时后，他才松开焊枪，在枪管上切出一个逃生孔。

[ðɪs] , [hiː; hi] [njuː] , [wʊd] [biː; bi] ['trɪki] .
This , he knew , would be tricky .
这 , 他 知道 , 会 是 棘手 .

他知道，这会很棘手。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [bɜːn] [hɪm'self] .
He could easily burn himself .
他 可以 容易地 烧伤 他自己 .

他很容易把自己烧伤。

[ðə; ði] [hiːt] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'tens] .
The heat would be intense .
这 热 会 是 激烈的 .

天气会非常炎热。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [tuː] [bæd] .
But it wasn't too bad .
但 它 不是 也 坏的 .

但情况也没那么糟糕。

[ðə; ði][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [kʌt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz]
The aluminum cut quickly , and in a matter of minutes he was
这 铝 切 迅速地 , 和 在 一个 事情 的 分钟 他 曾是
['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['bærəl] .
standing beside his barrel .
常设 旁 他的 桶 .

铝材切割迅速，几分钟之内，他就站在了枪管旁边。

[æz; əz] [id] [sə'spektɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːrɪdʒ] [həʊld] .
As he'd suspected , it was a storage hold .
作为 他会 怀疑 , 它 曾是 一个 贮存 抓住 .

正如他所料，那是一个储物舱。

[ðə; ði] [pɪtʃ] - ['dɑːknəs] [dɪd] [nɒt] ['bɒðə(r)] [hɪm] .
The pitch - darkness did not bother him .
这 沥青 - 黑暗 做过 不是 打扰 他 .

漆黑的环境并没有让他感到困扰。

[id] [kʌm] [prɪ'peəd] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pens(ə)l] [flæʃ] [ðæt] [θruː] [æn; ən] ['ædɪkwət] [biːm] .
He'd come prepared with a small pencil flash that threw an adequate beam .
他会 来 准备 和 一个 小的 铅笔 闪光 那 扔 一个 足够的 光束 .
他准备了一个小型铅笔闪光灯，可以发出足够强的光束。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['pæsɪdʒweɪ] . . . .
He found the door , opened it and went out into a long passageway . . . .
他 成立 这 门 ， 打开 它 和 去 出去 进入 一个 长的 通道 . . . .
他找到那扇门，打开门，走进了一条长长的走廊……

[naʊ] [id] ['kʌvəd] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
NOW HE'D covered the length and breadth of the ship .
现在 他会 涵盖 这 长度 和 宽度 的 这 船 .
现在他已经把整艘船都巡视了一遍。

[id] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [rʊmz; ruːmz] — [ɔːl] [ɪn] [pɪtʃ] - ['dɑːknəs] .
He'd found a lot of rooms — all in pitch - darkness .
他会 成立 一个 很多 的 房间 — 全部 在 沥青 - 黑暗 .
他找到了很多房间——但所有房间都漆黑一片。

[nəʊ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [pɔːts] .
No observation ports .
不 观察 端口 .
没有观察口。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .
And no living thing .
和 不 活的 事物 .
没有生物。

[hiː; hi] [stʊd] ['frəʊz(ə)n] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [waɪl] [ðə; ði] [biːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [flæʃ] [pɪkt]
He stood frozen in one of the rooms while the beam of his flash picked
他 站立 冷冻 在 一 的 这 房间 尽管 这 光束 的 他的 闪光 挑选
[aʊt] [ə; eɪ] [kəʊd] ['stens(ə)ld] [ɒn] [ə; eɪ] [stiːl] [pleɪt] ['əʊvə(r)] [sʌm; səm] [piːs] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] .
out a code stenciled on a steel plate over some piece of machinery .
出去 一个 代码 镂空 在 一个 钢 盘子 超过 一些 片 的 机械 .
他僵立在其中一个房间里，闪光灯的光束照亮了某台机器上方钢板上刻着的一个代码。

X59 - 306MY — [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] — [ɪk'spləʊʒ(ə)n] ['rɒkɪt] — [muːn] .
X59 - 306MY — Experimental — Explosion Rocket — Moon .
X59 - 306MY — 实验 — 爆炸 火箭 — 月亮 .
X59-306MY—实验型—爆炸火箭—月球。

[ðə; ði] [flæʃ] [drɒpt] [frɒm; frəm] [dʒəʊ] [speɪnz] ['fɪŋgəz] .
The flash dropped from Joe Spain's fingers .
这 闪光 掉落 从 乔 西班牙的 手指 .
闪光灯从乔·斯潘的指尖滑落。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [pɪtʃ] - ['dɑːknəs] [waɪl] [ðə; ði] [dʒets] [vaɪbɹ'eɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['rɒkɪt] .
He stood in the pitch - darkness while the jets vibrated through the rocket .
他 站立 在 这 沥青 - 黑暗 尽管 这 喷气式飞机 振动 通过 这 火箭 .
他站在漆黑一片中，感受着火箭内部喷气发动机的震动。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɪn] [hɪm] .
But there was no fear in him .
但 那里 曾是 不 害怕 在 他 .
但他身上没有一丝恐惧。

['əʊnli] [ðə; ði] [greɪt] [peɪn] [ɒv; əv] [fjuː'tɪləti] .
Only the great pain of futility .
仅有的 这 伟大的 疼痛 的 无用 .
只有徒劳无功的巨大痛苦。

['əʊnli][hɪz; ɪz] [tɪəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪspəd] [wɜːdz] :
Only his tears , and his whispered words :
仅有的 他的 眼泪 , 和 他的 低声说道 字 :

只有他的眼泪和他低声呢喃的话语：

" [ðel] ['nevə(r)] [nəʊ] .
" They'll never know .
" 他们会 绝不 知道 .

他们永远不会知道。

['nəʊbədi][woʊnt]['evə(r)] [nəʊ] !
Nobody won't ever know !
无人 惯于 曾经 知道 !

谁也不会知道！

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ɪf] [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
This etext was produced from If Worlds of Science Fiction
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说

本电子文本由《如果科幻世界》制作。

[mɑːtʃ] - .
March 1952 .
行进 - .

1952年3月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷